Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który gdyby usłyszał słowa tej przysięgi, pobłogosławiłby sobie w swoim sercu, mówiąc: Pokój mieć będę,\* choćbym trwał w uporze mego serca – po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej\*\* wraz z wysuszoną.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: będę miał pokój, ׁשָלֹום יִהְיֶה־ּלִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nawodnionej, הָרָוָה ; w mss PS: הרוחה lub הרואה (<x>50 29:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej wraz z wysuszoną, אֶת־הַּצְ הָרָוָה סְפֹות מֵאָה ־ לְמַעַן : idiom o niepewnym zn. Być może: (1) po to, by zgarnąć korzyści tam, gdzie jest wiele i gdzie niewiele, w rodzaju: Panu Bogu świeczkę i diabłu ogarek; (2) by przez to nie zostało wyrwane to, co dorodne, razem z tym, co suche. Wg G: aby nie został zgubiony grzesznik wraz z bezgrzesznym, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. [↑](#footnote-ref-4)